

А. Полякова

ЗАИМСТВОВАНИЯ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Исследуемая нами тема связана с применением терминологии в банковском деле. Банковское дело осуществляется на международном уровне, поэтому закономерным представляется тот факт, что для данной сферы человеческой деятельности характерным является наличие большого количества заимствований из одного языка в другой.

Для передачи банковских терминов с одного языка на другой используются, в основном, два способа: транслитерация или транскрипция и калькирование. В последнее время в немецком языке как в профессиональной деятельности, так и в повседневной жизни активно используется англоязычная терминология. Тем не менее, большая часть этимологических корней, попавших в исследуемый язык, относится к французскому языку и составляет 40 % от общего числа заимствованных терминов. Например: *der Avalkredit* (Аваль – поручительство по векселю или чеку; допускается для любого лица, кроме плательщика), *die Emission* (выпуск ценных бумаг, бумажных денег), *die Notifikation*.

Проведенный этимологический анализ позволил обнаружить корни, проделавшие путь из греческого языка в латынь, из латыни во французский и, наконец, из французского языка в немецкий. Ср.: *das Kreditprogramm*, *die Bankpolitik*.

Причина заимствований из итальянского языка в немецкий стало тесное сотрудничество Германии и Италии в банковской сфере. Ср.: *das Konto*, *das Obligo*, *der Prokurist*.

Нидерландский язык также не стал исключением: *die Aktie*, *die Vorzugsaktie*, *die Effektenbörse*, при этом у слова *Börse* этимологический путь оказался достаточно длинным: греческий – латинский – нидерландский – немецкий.

Таким образом, этимологические корни в большинстве своем восходят к латинскому и греческому языкам, откуда заимствования в вышеупомянутых языках и берут свое начало. Впоследствии они были ассимилированы и проникли в немецкий язык, став неотъемлемой частью банковской терминологии современного немецкого языка.

А. Пошелюк

МЕТАФОРИЧНОСТЬ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Развитие компьютерных технологий вызывает появление множества терминов. Компьютерная лексика часто пополняется не классическими терминами, а терминами-метафорами, использующими в качестве источника общепотребительную лексику.

Можно выделить следующие разновидности компьютерных метафор:

- **по сходству:** *bug* (от англ. *жук*) – так начали называть ошибки из-за того, что они мелкие и их очень много на ранних этапах разработки программ, как жучков в ещё необжитом доме. *Cobweb site* (от англ. *паутиновый сайт*) – сайт, который давно не обновлялся, как вещи, которые покрылись паутиной из-за длительной не востребоваемости. *Bag* (от англ. *сумка*) – «мультимножество, неупорядоченная совокупность, множество с повторяющимися элементами», как сумка, в которой все вещи разбросаны.

- **по сходству функций:** *spider* (от англ. *паук*) – программа, которая собирает данные о новых и обновленных страницах в Интернете и передает информацию о них в базу данных, метафора строится по аналогии с паучьей сетью, в которую попадают различные насекомые, так же, как и новые сайты в Интернет-сеть. *Capture* (от англ. *захват*) – «копирование текущего изображения на экране»: от фотоаппаратов, которые запечатлевают определенные моменты или изображения. *Ferret* (от англ. *хорёк*) – программа поиска избранных файлов или особой информации: по аналогии с хорьком, который охотится только на определённых животных-грызунов. *Host* (от англ. *хозяин*) главный, базовый, ведущий компьютер: подобно хозяину, принимает гостей, является владельцем дома, в котором временно находятся гости. *Packet sniffer* (от англ. *вынюхиватель пакетов*) – программа, распознающая в пакетах информации в Интернете определенные группы цифр или букв, например, номера кредитных карт, подобно поисковым собакам.

- **по производимому впечатлению:** *bounce* (от англ. *прыжок, отскок*) – «срыв изображения на экране, резкое изменение яркости изображения», сравнение с мячиком, резко выскочившим из рук, изображение, как и мячик, резко «отпрыгивает» в случайную сторону. *Spaghetti code* (от англ. *код спагетти*) «неструктурная программа», метафора основана на сравнении с бесформенными вареными спагетти.

- **на основе аллюзии:** *Aladdin expander* (программа для извлечения архивных файлов) – отсылка к сказке про Аладдина, вызывающего джинна из кувшина. *Avatar* (персонаж, под именем и образом которого пользователь участвует в компьютерных играх и чатах) – по сходству с персонажем одноименного фильма, который, войдя в специальную капсулу, получает новое тело в другом мире.

Метафорический перенос в сфере компьютерной терминологии, сохраняющийся при переводе, помогает познать неизвестную область с помощью аналогий и аллюзий с уже познанным, а также дает возможность менее технически подготовленным людям понимать технические термины.